

EMF



Empirische
Mehrsprachigkeits-
forschung

Kolloquium zur Mehrsprachigkeitsforschung

23. Mai 2024

Organisation:
Prof. Dr. Lena Heine
Prof. Dr. Tanja Anstatt



Kolloquium zur Mehrsprachigkeitsforschung

23.05.2024 | GB 5/160 (RUB)

Kontakt: lena.heine@ruhr-uni-bochum.de

tanja.anstatt@ruhr-uni-bochum.de

09:15 **Maggie Glass (TU Do)**

Designing the Social Media Audience: A framework for uncovering language policies in multilingual social networks

10:00 *Kaffeepause*

10:30 **Cornelia Garnjost (RUB / TU Do)**

Zur speziellen Motivation von Fremdsprachenlernenden nach der Berufsphase in Abgrenzung von den Motiven jüngerer Lernender – eine mixed-methods Studie mit Teilnehmenden an VHS-Englischkursen

11:00 **Marta Freichel Nieto (RUB / TU Do)**

Alters- und sprachspezifische Einflüsse auf die lexikalischen Fähigkeiten bei bilingualen deutsch-spanischen Kindern: Eine Untersuchung mittels Bildbenennungs- und Bildassoziationsaufgaben

11:30 **Anna Poberezhnaia (RUB / TU Do)**

Erleichterung des lexikalischen Zugangs zu verkörperten Wörtern in der L2 Deutsch bei Russisch-Deutsch Bilingualen

12:00 *Mittagspause*

13:00 **Audrey Ziehli (RUB / TU Do)**

Requisite L2 Competencies for Assessing Disparagement Humor: Itiotentreff as a Bilingual Corpus

Achtung: Dieser Vortrag behandelt abfälligen Humor und Hatespeech.

13:30 **Julian Mertin (RUB / TU Do)**

Polyglot Performances - Darstellungen und Diskussionen von Mehrsprachigkeit auf YouTube

Designing the Social Media Audience: A framework for uncovering language policies in multilingual social networks

Maggie Glass (TU Do)

As the digital era reaches its zenith, it has become increasingly clear that the influence of social media on our day-to-day lives cannot be overstated. Nearly everyone has some sort of social media profile – it is nearly more notable if someone has shunned it entirely. These platforms are a key tool for self-expression, used for everything from taking part in viral dance trends and video essays, to simply having a place to keep in touch with friends and acquaintances from anywhere in the world. The inherent flexibility of linguistic medium is especially pertinent for multilingual social media users, as they are able to utilise their full linguistic repertoire in their posts in ways that are either impossible or impractical in other domains. It is thus unsurprising that the language used on social media is considered to be a mirror of how that individual will express themselves in face-to-face interactions (Shohamy 2006). As a result, social media becomes an essential venue to examine the development and actualities of the language policies present within the extant virtual communities (Belmar and Glass 2019). However, the language policies are rarely, if ever, explicitly defined, which begs the question: how do we assess them?

This talk will present a novel methodological approach to study the language policies on text-based social media platforms, framed through a case study of Irish language fandom posts ranging from 2011-2016 on the platform that used to be known as Twitter. Language policy analysis on social media must account for the community in question (macro level) and how the members interact with each other (micro level). This is especially pertinent for minority language contexts, in which by necessity must allow space for users of all levels of proficiency. The virtual fandom community was created organically by their use of hashtags relating to the programmes they were watching, and developed a unique *de facto* internal language policy. In order to identify these policies, individual posts were analysed through an application of Bell's audience and referee design (2001) that has adapted to social media contexts. By identifying the addressee or referee in a post, categorised by the use of the @-sign or hashtag, the language policy structure begins to emerge. The policies in this context are classified by a combination of Pietikäinen and Kelly-Holmes' (2011) notion of performance era media policy structures and the classic tripartite language policy model (Spolsky 2004). The results of this study indicate that the macro-level policy is driven by the media the audience consumes, which then influences the way individuals communicate at the micro-level.

Zur speziellen Motivation von Fremdsprachenlernenden nach der Berufsphase in Abgrenzung von den Motiven jüngerer Lernender – eine mixed-methods Studie mit Teilnehmenden an VHS-Englischkursen

Cornelia Garnjost (RUB / TU Do)

The general claim for „life-long learning“ established in the 1960s (UNESCO conference, Hamburg, 1962) and the growing age expectancy after work life have resulted in a considerable number of older learners of foreign languages. Despite this long history research has concentrated more on the processes in and needs of younger learners. So, this study wants to contribute to the knowledge about the motivation for and profits of learning a foreign language for people aged 65+.

The hypotheses are that:

- a) there is much variation in the motives for learning a foreign language in this age group.
- b) their motives differ from the ones of younger learners.
- c) these differences concern social motives (more with the older learners), health issues like keeping mentally fit (more with the older learners), career planning (more with the younger learners).
- d) older learners see their language learning success more in the ability to communicate in the foreign language than to score highly on tests.
- e) there is a relation between self-reported feeling of success and length of learning the language.

To investigate these assumptions data is collected from participants at German Adult Education Centers (Volkshochschule, VHS) learning English as a foreign language. In a pilot study a small number of older learners studying various foreign languages in different kinds of settings is interviewed. These half-standardized interviews help to get familiar with the topic, the investigation group, their needs, and way of thinking, and to generate items for a questionnaire. This questionnaire is tested by 10 older Spanish learners and 10 younger foreign language learners. Their feedback helps with optimizing the final questionnaire. The final questionnaire is filled in by at least 70 older (65+) and 30 younger (<65) learners in English VHS courses at different levels. The results of the questionnaire are computed with R. A small number of the older participants is interviewed concerning the results of this study to gain a deeper understanding of their motives and clarify details. The qualitative interviews are analyzed and compared to the results of the questionnaire. Typical explanations are matched to or contrasted with statistically computed results of the questionnaire study.

The aim of this study is to show that language learning at older age can lead to higher satisfaction and better self-perceived health. Thus, foreign language courses should be accessible for older people and should be supported financially.

Alters- und sprachspezifische Einflüsse auf die lexikalischen Fähigkeiten bei bilingualen deutsch-spanischen Kindern: Eine Untersuchung mittels Bildbenennungs- und Bildassoziationsaufgaben

Marta Freichel Nieto (RUB / TU Do)

Die Masterarbeit zielt darauf ab, die Entwicklung lexikalischer Kenntnisse bei bilingualen deutsch-spanischen Kindern in Deutschland zu untersuchen, wobei ein Schwerpunkt auf der differenzierten Betrachtung des Vorschul- und Schulalters (3-5 vs. 6-8 Jahre) liegt. Ein zentraler Fokus liegt auf der Untersuchung des Einflusses des Alters auf die lexikalische Entwicklung sowohl rezeptiver als auch produktiver Fähigkeiten in beiden Sprachen, sowie auf der Rolle weiterer qualitativer Variablen wie sprachliche Familienkonstellation (One person one language (OPOL) vs. Home Language/Environmental language), Input-Qualität und -Quantität, familiäre Sprachmuster und Geschwisterposition. Die Hauptvariable 'Alter' wird quantitativ analysiert, während zusätzliche qualitative Variablen zur umfassenden Untersuchung der Sprachentwicklung herangezogen werden, um mögliche Auswirkungen von Sprachinput und -Output sowie Zusammenhänge zwischen den verschiedenen qualitativen Variablen beleuchtet.

Zur Erfassung der lexikalischen Fähigkeiten werden Bildbenennungs- und Bildassoziationsaufgaben mit Verben und Nomen sowohl auf Spanisch als auch auf Deutsch verwendet. Für die Pilotstudie ist geplant, sowohl monolinguale als auch bilinguale Kinder einzubeziehen, um die Eignung der verwendeten Aufgaben zu überprüfen und gegebenenfalls Anpassungen vorzunehmen. Für die Eltern der Kinder wird ein Fragebogen erstellt, der Fragen zum Sprachinput und -output des Kindes in beiden Sprachen sowie Fragen zum *extramural language learning*, familiärer Sprachkonstellation usw. umfasst. Die Bildassoziationsaufgabe besteht jeweils aus vier Elementen auf einem Blatt, wobei jedes Element das Zielwort, ein semantisch ähnliches Bild, ein phonologisch ähnliches Bild und ein nicht verwandtes Bild enthält. Vor den zu wertenden Aufgaben werden den Kindern jeweils Übungssitems präsentiert, gefolgt von Testitems in Form von Nomen und Verben. Die Bildbenennungsaufgabe besteht auch aus Übungssitems, gefolgt von Ein-Wort-Testitems pro Sprache.

Ein zentraler Aspekt dieser Studie ist die Berücksichtigung beider Sprachen der bilingualen Kinder. Wiese et al. (2022) argumentieren gegen die Idealisierung von monolingualen Sprechenden als Hauptmaßstab für die natürliche Sprachkompetenz bei Studien zu bilingualen Kindern. Sie weisen darauf hin, dass Mehrsprachigkeit die normale Bedingung für menschliche Sprache ist und die meisten Menschen in der heutigen Welt mehrsprachig sind (Grosjean, 1982). Obwohl Mehrsprachigkeit als die natürliche Sprachfähigkeit des Menschen gilt und die Mehrheit der Menschen heutzutage mehrsprachig ist (Grosjean, 1982), wird die sprachliche Entwicklung mehrsprachiger Kinder häufig anhand einer einsprachigen Norm gemessen (Serratrice, 2018), ohne alle vom Kind beherrschten Sprachen zu berücksichtigen.

Die verwendeten Stimuli wurden aus dem International Picture Naming Project (IPNP) bezogen, einem Projekt des UCSD Center for Research in Language (CRL), das Normen für das Benennen von Bildern in sieben verschiedenen Sprachen ermittelt. Dabei baut das Projekt auf der Arbeit von Snodgrass und Vanderwart (1980) auf, einem häufig zitierten Artikel im Bereich der Bildbenennungs- und Bildassoziationsaufgaben. Eine weitere Quelle ist der McArthur-Bericht (Fenson et al., 2000), der das altersgemäße Wortschatzwachstums überprüft.

Erleichterung des lexikalischen Zugangs zu verkörperten Wörtern in der L2 Deutsch bei Russisch-Deutsch

Bilingualen

Anna Poberezhnaia (RUB / TU Do)

Verkörperte Kognition (Embodied Cognition) ist eine kognitionswissenschaftliche Perspektive, die betont, dass mentale Repräsentationen durch konkrete Sinneserfahrungen und Interaktionen mit der physischen Umwelt geformt werden (Seuchter, 2020). In der Psycholinguistik gibt es Hinweise darauf, dass Sprache auf sensomotorischen Prozessen beruht und dass motorische, sensorische und emotionale Systeme eine funktionale Rolle bei der Verarbeitung konkreter und abstrakter sprachlicher Konzepte spielen (Dove, 2022). Einige Studien haben gezeigt, dass der lexikalische Zugang zu verkörperten Wörtern, d. h. Wörtern mit mehreren sensomotorischen Modalitäten (insgesamt fünf: visuell, auditiv, olfaktorisch, gustatorisch, motorisch), im Vergleich zu nicht verkörperten Wörtern erleichtert ist (Kühne & Gianelli, 2019). Allerdings konzentrieren sich die meisten verfügbaren Studien auf monolinguale Sprecher/innen, während Bilinguale nur wenig untersucht wurden. Einige Ergebnisse deuten darauf hin, dass es Unterschiede zwischen der sensomotorischen Verarbeitung in der Erstsprache (L1) und in einer später im Leben erworbenen Zweitsprache (L2) gibt. Diese Unterschiede werden damit erklärt, dass die L1 früh in sensomotorisch und emotional reichhaltigen Kontexten, z.B. in der Familie, erworben wird, während die L2 normalerweise in formellen Kontexten, z.B. in der Schule oder an der Universität, gelernt und verwendet wird. Dies kann dazu führen, dass die L2 nicht oder zumindest nicht im selben Ausmaß wie die L1 inkorporiert wird (MacWhinney, 2005).

Die vorliegende Studie basiert auf dem Praktikumsprojekt mit französischen Monolingualen. In diesem Masterprojekt werden russisch-deutsch bilinguale Personen untersucht, die Deutsch als L2 erst später im Leben gelernt haben. Ziel des Projektes ist es, zu untersuchen, ob der lexikalische Zugang zu verkörperten Wörtern erleichtert wird und ob es Unterschiede in den Reaktionszeiten auf deutsche Wörter zwischen bilingualen und monolingualen Personen gibt. Dabei werden wichtige Faktoren wie das Alter beim L2-Erwerb (Spätbilinguale), das Einreisalter in das L2-Land (ab 18 Jahren), die L2-Lernstrategien (formales Umfeld: Sprachkurs, Universität) und die L2-Sprachkompetenz (Fortgeschrittene Lernende) berücksichtigt. Dazu wird eine lexikalische Entscheidungsaufgabe mit 100 echten deutschen Wörtern und 100 Nichtwörtern (Füllwörter) erstellt, die nach der Anzahl der sensomotorischen Modalitäten gruppiert werden (keine – null, wenige – ein und zwei und viele – drei, vier und fünf). Anschließend sollen 20 monolinguale Deutsche und 20 spät bilinguale Russisch-Deutsche mit fortgeschrittenen L2-Kenntnissen entscheiden, ob ein präsentierter Stimulus ein deutsches Wort ist oder nicht. Es wird erwartet, dass die Reaktion auf Wörter mit vielen Modalitäten (drei oder mehr) bei beiden Gruppen schneller erfolgt, da sie mit diesen mehr sensorische Erfahrung haben als mit Wörtern ohne oder mit wenigen Modalitäten (ein oder zwei). Die Reaktionszeiten auf inkorporierte und nicht inkorporierte Wörter innerhalb der beiden Gruppen werden verglichen. Es wird erwartet, dass die Reaktionszeit bei bilingualen Personen langsamer

ist als bei monolingualen, basierend auf der Annahme früherer Studien, dass die L2 nicht im gleichen Maße inkorporiert wird wie die L1 (MacWhinney, 2005). Wenn keine Unterschiede in den Reaktionszeiten zwischen Monolingualen und Bilingualen gefunden werden, wäre dies ein Hinweis darauf, dass die später erworbene L2 bei Bilingualen inkorporiert sein könnte. Ziel der Studie ist es, nicht nur zu überprüfen, ob es generell einen erleichterten lexikalischen Zugang zu inkorporierten Wörtern gibt, sondern auch einen Beitrag zum Verständnis der Sprachverarbeitung und des mentalen Lexikons bei bilingualen Sprechern zu leisten.

Requisite L2 Competencies for Assessing Disparagement Humor: *Itiotentreff* as a Bilingual Corpus

Audrey Ziehli (RUB / TU Do)

Right extremists deliberately use English-language disparagement humor (DH) that others marginalized groups to facilitate the transnational dissemination of their ideologies on social media (Kreis, 2020; Schmid et al., 2024). Moreover, the role of DH in creating norms of tolerating prejudice against marginalized targets is well-established (Ford et al. 2015). *Itiotentreff*, a WhatsApp chat spanning 2015-2016 in which Frankfurt police officers shared digital images of humorous intent featuring text in German (n = 326) and English (n = 254), demonstrates such severe instances of DH that it is the subject of ongoing litigation. Determination of appropriate legal consequences for sharing such content therefore requires L2 English competencies, which can be significantly impacted by topic (Pulido, 2007). Accordingly, the present study explores the question of which social groups are topics, or targets, of DH in *Itiotentreff* and investigates statistical relationships between the variables 1) language choice and targeted group and 2) text readability of English-language DH instances and targeted group.

In conjunction with other readability metrics, e.g. lexical diversity, the CEFR level of English-language DH instances will be assessed to estimate a floor-value of L2 reading competencies necessary for judging DH instances in *Itiotentreff*. Whereas categories of targeted groups are inductively developed, reading difficulty metrics will be attained by inputting transcribed DH instances into the natural language processing tool Text Inspector. Focus will be given to CEFR levels of English-language content, as the commonness of this framework in Germany conduces to practical application of the findings. In addition to determining an overall CEFR level for the corpus data, chi-square tests of independence will be carried out to investigate the degree to which the variable CEFR level is related to the identified categories of social groups targeted in English-language DH. More detailed reading difficulty classifications of DH by targeted group will be effected by multinomial logistic regression models of targeted groups and the individual reading difficulty metrics used to estimate the previously calculated lexical profile.

The *Itiotentreff* corpus data have potential to yield insight into the online diffusion of right extremist messaging within and across language borders; relationships between language choice in DH and targeted groups demonstrated by logistic regression analysis may suggest which global right extremist ideologies of marginalization were endorsed among these police. Preliminary findings indicate the most frequent targets of DH in *Itiotentreff*, e.g. women, people with disabilities, Black people, and Muslims, align with previously identified targets of hate speech in transnational right extremist online communities (Rieger et al., 2021). The recurring emergence of German police involvement in bilingual right extremist chats and consequent litigation call for linguistically validated methods in determining minimum requisite LX reading comprehension skills.

This study aims to contribute to methods of evaluating bilingual competencies required in judging disparagement humor, as these results establish a foundation on which comparative research on othering in more current right extremist police discourse may be done.

Polyglot Performances - Darstellungen und Diskussionen von Mehrsprachigkeit auf YouTube

Julian Mertin (RUB / TU Do)

Das Forschungsprojekt "Polyglot Performances: Darstellungen und Diskussionen von Mehrsprachigkeit auf YouTube" untersucht die Repräsentation und Wahrnehmung von Mehrsprachigkeit in Videos auf der Plattform YouTube. Angesichts der wachsenden Bedeutung von YouTube als Schauplatz für mehrsprachige Interaktionen und Darstellungen von Sprachenvielfalt zielt die Studie darauf ab, das Phänomen der Mehrsprachigkeitsinszenierung in Videos zu untersuchen. Mehrsprachigkeitsinszenierung lässt sich hier als ein Genre beschreiben, welches sich zunehmender Beliebtheit erfreut und Produktionen umfasst, in welchen der (fließende) Gebrauch einer bestimmten Sprache als überraschend für Fremde in der Öffentlichkeit oder auf Videochatplattformen dargestellt wird.

Die Forschungsfragen der Studie konzentrieren sich auf die Darstellung von Mehrsprachigkeit in den Videos, die Reaktionen der Zuschauenden in den Kommentarsektionen sowie auf die Hierarchien der präsentierten Sprachen und die Sprachwahl in den Kommentaren. Dabei wird erwartet, dass Mehrsprachigkeit in den Videos überwiegend positiv dargestellt wird, wobei bestimmte Sprachen aufgrund ihres Prestiges häufiger präsentiert und positiv bewertet werden. Zudem wird angenommen, dass die Kommentare größtenteils auf Englisch verfasst werden, jedoch insgesamt die Vielfalt der im Video präsentierten Sprachen widerspiegeln.

Die Daten werden von ausgewählten YouTube-Kanälen erhoben, die sich auf Mehrsprachigkeitsinszenierungen spezialisieren. Hierunter fallen unter anderem *Ryan Hale* (>414.000 Abonnenten) und *Victor Talking* (>526.000 Abonnenten), deren Videos Aufrufe in Millionenhöhe generieren. Durch die Analyse der Videos und Kommentare werden dominante Themen, die Darstellung von Mehrsprachigkeit sowie die Reaktionen der Zuschauenden untersucht. Methodisch erfolgt eine mehrstufige Analyse. Hierbei dient die erste Analyse der Identifizierung relevanter Kategorien, während die zweite Analyse die Kategorisierung der Kommentare umfasst. Deskriptive Statistik wird verwendet, um Häufigkeiten relevanter Themen und Reaktionen in Form von Tabellen und Diagrammen darzustellen, während auf Screenshots zurückgegriffen wird, um besonders signifikante Kommentare in anonymisierter Form zu präsentieren. Auf qualitativer Ebene wird eine Inhaltsanalyse zur Identifizierung von Mustern und Themen in den Videos und Kommentaren durchgeführt.

Die Limitationen der Studie umfassen den Umstand, dass die untersuchten YouTube-Videos des Genres der Mehrsprachigkeitsinszenierungen nicht repräsentativ sind für alle Arten von Mehrsprachigkeitsvideos. Außerdem besteht die Möglichkeit, dass einige Inszenierungen gestellt sein könnten, um Aufrufe und Aufmerksamkeit zu generieren. Darüber hinaus sind die Ergebnisse möglicherweise nicht ohne Weiteres auf andere Plattformen oder Medienumgebungen übertragbar.

Insgesamt trägt die Studie zu einem größeren Verständnis von Mehrsprachigkeit in digitalen Medien bei und bietet Einblicke in die Repräsentation und Diskussion von Mehrsprachigkeit auf YouTube. Die Ergebnisse liefern sowohl für die Sprachwissenschaft als auch für die Medienforschung relevante Erkenntnisse und tragen zur Förderung interkultureller Verständigung und Sprachenvielfalt bei.

Kontakt

Bei Fragen zum Studium und unserem Angebot kontaktieren Sie uns gerne!



emf@uaruhr.de



<http://www.emf.ua-ruhr.de>



@EMFMaster

